

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1954-1955.

VERGADERING VAN 19 JULI 1955.

Wetsvoorstel houdende verduidelijking van de benamingen « bijzondere personen » en « inwoners », voorkomende in de artikelen 6 en 7 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De betrekkingen van de plaatselijke, gewestelijke en centrale besturen met de inwoners van de Vlaamse en van de Waalse landstroken, worden geregeld door de artikelen 6 en 7 van de wet van 28 juni 1932.

Artikel 6, paragraaf 1, der wet bepaalt :

« Aan de bijzondere personen wordt door de diensten en besturen, bedoeld bij artikel 4 (centrale besturen) geantwoord in deze van beide landstalen waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. »

Artikel 7, paragraaf 1, luidt :

« In hun betrekkingen met de inwoners, maken de in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben. »

In strijd met het beginsel van de eenaligheid der besturen, gevestigd in de Vlaamse en de Waalse taalstroken, kan het gepast voorkomen dat de plaatselijke en gewestelijke overheden, zowel in het ene als in het andere landsgedeelte, aan de particulieren, die niet de taal van de streek kennen, antwoorden in de taal welke die particulieren hebben gebruikt.

Het is inderdaad wenselijk dat de openbare besturen in alle omstandigheden met voorkomendheid en welwillendheid de personen die zich tot hen richten, helpen en te woord staan.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1954-1955.

SÉANCE DU 19 JUILLET 1955.

Proposition de loi précisant les termes « particuliers » et « habitants », figurant aux articles 6 et 7 de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les rapports des administrations locales, régionales et centrales avec les habitants des régions linguistiques flamande et wallonne, sont réglés par les articles 6 et 7 de la loi du 28 juin 1932.

L'article 6, paragraphe 1, de cette loi stipule :

« Il est répondu aux particuliers par les services et les administrations visés à l'article 4 dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi. »

L'article 7, paragraphe 1, dit :

« Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations et les autorités publiques locales ou régionales, visées à l'article 1^{er}, font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'elles ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis. »

Contrairement au principe de l'unilinguisme des administrations établies dans les régions flamande et wallonne, il peut paraître opportun que les autorités locales et régionales, dans l'une comme dans l'autre des deux régions linguistiques, répondent aux particuliers ne connaissant pas la langue de la région, dans la langue employée par ceux-ci.

Il est en effet souhaitable, en toute circonstance, que les administrations publiques répondent et prêtent leur aide, avec prévenance et avec bienveillance, aux personnes qui font appel à leurs services.

Waar wij dus het gebruik van het Frans goedkeuren in de toevallige betrekkingen van de Franssprekende particulieren met de plaatselijke en gewestelijke diensten in het Vlaamse land, kunnen wij echter niet aanvaarden dat deze diensten evenals de centrale besturen, voortgaan met het gebruik van het Frans in hun betrekkingen met handels- en nijverheidsondernemingen, bankinstellingen, vennootschappen en maatschappijen van allen aard.

Deze instellingen vormen Franstalige eilanden in de vitale centra van ons Vlaams taalgebied en een gevaar voor de gaafheid van onze volksgemeenschap.

Wij hebben dan ook gemeend aan uw goedkeuring volgende verduidelijking van de bestaande wetstekst te moeten onderwerpen.

R. DE MAN.

*
**

Wetsvoorstel houdende verduidelijking van de benamingen « bijzondere personen » en « inwoners », voorkomende in de artikelen 6 en 7 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

ERSTE ARTIKEL.

Artikel 6, paragraaf 1, der wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt gewijzigd als volgt :

« Aan de bijzondere natuurlijke personen wordt door de diensten en besturen, bedoeld bij artikel 4, geantwoord in deze van beide landstalen, waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

» Aan de burgerlijke personen als vennootschappen, maatschappijen, verenigingen, handels- en nijverheidsondernemingen, bankinstellingen, wordt door de diensten en besturen bedoeld bij artikel 4, geantwoord in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken. »

ART. 2.

Artikel 7, paragraaf 1, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« In hun betrekkingen met de bijzondere personen, maken de in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden, gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

» In hun betrekkingen met de burgerlijke personen als vennootschappen, maatschappijen, verenigingen, handels- en nijverheidsondernemingen, bankinstellingen, maken deze openbare besturen en overheden gebruik van de taal hunner inwendige diensten. »

R. DE MAN.

J. JESPERS.

C. NEEFS.

A. SLEDESENS.

E. RONSE.

Dès lors, si nous approuvons l'emploi de la langue française dans les rapports occasionnels des particuliers francophones avec les services locaux et régionaux en pays flamand, nous ne pouvons admettre que ces services ainsi que les administrations centrales continuent à se servir du français dans leurs rapports avec les entreprises commerciales et industrielles, les institutions bancaires et les sociétés de tout genre.

Ces établissements constituent des îlots francophones dans les centres vitaux de la région flamande et menacent l'intégrité de notre communauté populaire.

C'est pourquoi, nous avons estimé devoir soumettre à votre approbation, le texte ci-dessous précisant les dispositions légales actuellement en vigueur.

*
**

Proposition de loi précisant les termes « particuliers » et « habitants », figurant aux articles 6 et 7 de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

ARTICLE PREMIER.

L'article 6, paragraphe 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative est modifié comme suit :

« Il est répondu aux particuliers, personnes physiques, par les services et administrations visés à l'article 4, dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

» Il est répondu aux personnes civiles telles que : sociétés, associations, entreprises commerciales et industrielles, institutions bancaires, par les services et administrations visés à l'article 4, dans la langue dont doivent faire usage les autorités et les services publics de la région. »

ART. 2.

L'article 7, paragraphe 1^{er}, de la même loi est modifié comme suit :

« Dans leurs rapports avec les particuliers, personnes physiques, les administrations et les autorités publiques, locales ou régionales, visées à l'article 1^{er}, font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'elles ne préfèrent répondre aux intéressés dans la langue dont se sont servis ces derniers.

» Dans leurs rapports avec les personnes civiles telles que : sociétés, associations, entreprises commerciales et industrielles, institutions bancaires, ces administrations et autorités publiques font usage de la langue de leurs services intérieurs. »